



Thirtieth Sunday after Pentecost

Commemoration of Martyrs Menas, Hermogenes and Eugraphus (313); Saint Ioasaph, Bishop of Bilhorod (1754); Martyr Gemellus of Paphlagonia (361); Saint Thomas of Bithynia (10th century); Blessed John, king of Serbia (1503) and his parents Stephen (1468) and Angelina Brancovich (16th century).

Nativity (St. Philip's) fast: fish, wine and oil allowed

23 December 2018

Epistle reading from *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Colossians* 3:12-16

Col 3:12 Put on then, as God's chosen ones, holy and beloved, compassion, kindness, humility, meekness, and patience,

Col 3:13 bearing with one another and, if one has a complaint against another, forgiving each other; as the Lord has forgiven you, so you also must forgive.

Col 3:14 And above all these put on love, which binds everything together in perfect harmony.

Col 3:15 And let the peace of Christ rule in your hearts, to which indeed you were called in one body. And be thankful.

Col 3:16 Let the word of Christ dwell in you richly, teaching and admonishing one another in all wisdom, singing psalms and hymns and spiritual songs, with thankfulness in your hearts to God.

Holy Scripture reading from the *Gospel of Saint Luke the Apostle* 17:12-19

Luk 17:12 And as He entered into a certain village, ten leprous men met Him, who stood afar off.

Luk 17:13 And they lifted voice and said, Jesus, Master, pity us!

Luk 17:14 And seeing *them*, He said to them, Go show yourselves to the priests. And it happened, as they went, that they were cleansed.

Тридцята неділя після П'ятидесятниці

Помин Мучеників Мина, Єрмона і Євграфа (313); Святителя Йоасафа, єпископа Білгородського (1754); Мученика Гемела Пафлагонянина (361); Преподобного Фоми (X століття); Блаженого Іоана (1503), і батьків його блаженого Стефана (1468) і блаженої Ангеліни (XVI століття), правителів Сербських;

Різдвяний Піст (Пилипівка): Дозволяються риба, вино і олія.

23 грудня 2018

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Колосян* 3:12-16

Кол 3:12 Отож, зодягніться, як Божі вибранці, святі та улюблені, у щире милосердя, добротливість, покору, лагідність, довготерпіння.

Кол 3:13 Терпіть один одного, і прощайте собі, коли б мав хто на кого оскарження. Як і Христос вам простив, робіть так і ви!

Кол 3:14 А над усім тим зодягніться в любов, що вона союз досконалости!

Кол 3:15 І нехай мир Божий панує у ваших серцях, до якого й були ви покликані в одному тілі. І вдячними будьте!

Кол 3:16 Слово Христове нехай пробуває в вас рясно, у всякій премудрості. Навчайте та напоумляйте самих себе! Вдячно співайте у ваших серцях Господеві псалми, гімни, духовні пісні!

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 17:12-19

Лк 17:12 І, коли входив до одного села, перестріли Його десять мужів, слабих на проказу, що стали здалека.

Лк 17:13 І голос піднесли вони та й казали: Ісусе, Наставнику, змилуйсь над нами!

Лк 17:14 І, побачивши їх, Він промовив до них: Підійть і покажіться священикам! І сталося, коли вони йшли, то очистились...

>>

Luk 17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back and glorified God with a loud voice.

Luk 17:16 And he fell down on *his* face at His feet, thanking Him. And he was a Samaritan.

Luk 17:17 And answering, Jesus said, Were there not ten cleansed? But where *are* the nine?

Luk 17:18 Were none found who returned to give glory to God except this foreigner?

Luk 17:19 And He said to him, Rise and go; your faith has cured you.

Лк 17:15 Один же з них, як побачив, що видужав, то вернувся, і почав гучним голосом славити Бога.

Лк 17:16 І припав він обличчям до ніг Його, складаючи дяку Йому. А то самарянин був...

Лк 17:17 Ісус же промовив у відповідь: Чи не десять очистилось, а дев'ять же де?

Лк 17:18 Чому не вернулись вони хвалу Богові віддати, крім цього чужинця?

Лк 17:19 І сказав Він йому: Підведися й іди: твоя віра спасла тебе!



Please note: There are four longer fasts. The first one in the Church calendar year is the *Pre-Christmas Fast* or *Philippian Fast*, which begins after Saint Philip the Apostle's Feast Day, November 28, and lasts until January 6, inclusive. (*Feast Days of the Orthodox Church*, Very Reverend Dr. Ivan Stus)

До відома: Багатоденних Постів — чотири. Перший, протягом церковного календарного року, це *Різдвяний Піст (Пилипівка)*. Цей піст починається після свята Святого Апостола Пилипа, 28-го листопада, і триває до 6-го січня включно. (*Свята Православної Церкви*, Протоіерей Д-р Іван Стус)